



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## **Universitätsbibliothek Paderborn**

**Tora nevi'im u-ketuvim**

**Leusden, Johannes**

**Amstelodami, 1667**

Cap. XIV.

**urn:nbn:de:hbz:466:1-39406**

עֵינֶיךָ לִמְעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת יְהוָה בְּפִיךָ כִּי בְיַד חֻזְקָה  
י הוֹצֵאתָ יְהוָה מִמִּצְרַיִם: וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַחֻקָּה הַזֹּאת  
לְמוֹעֵדָה מִיָּמִים יְמִימָה:  
פ

*Deus sta-  
ruit legem  
Israël, quod  
sibi omne  
primogeni-  
tum offe-  
rant; & fi-  
lios eorum  
instruant  
in his; &  
causam illo-  
rum ape-  
riant.*

וְהָיָה כִּי־בֹאֲךָ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ הַבְּנֵעַנִי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע  
לְךָ וּלְאַבְתֶּיךָ וּנְתַנְּהָ לְךָ: וְהֶעֱבַרְתָּ כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם  
לִיהוָה וְכָל־פֶּטֶר שְׂגֵר בְּהֵמָה אֲשֶׁר־יִהְיֶה לְךָ הַזְּכָרִים  
לִיהוָה: וְכָל־פֶּטֶר חֹמֶר תְּפִידָה בֶּשֶׂה וְאִם לֹא תִפְדֶּה  
וְעִרְפָתוֹ וְכָל־בְּכוֹר אָדָם כִּבְנוֹתֶיךָ תִפְדֶּה: וְהָיָה כִּי־  
יִשְׁאַלְךָ בְּנֶךָ מָחָר לֵאמֹר מָה זֹאת וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֻק  
טו יְדֵהוּצֵאנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים: וַיְהִי כִּי  
הִקְשָׁה פְרַעֲהַ לְשַׁלְּחַנוּ וַיְהִרְגַּן יְהוָה כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ  
מִצְרַיִם מִבְּכוֹר אָדָם וְעַד בְּכוֹר בְּהֵמָה עַל־כֵּן אֲנִי זֹכֵר  
לִיהוָה כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם הַזְּכָרִים וְכָל־בְּכוֹר בְּנֵי אֶפְרָיִם:  
וְהָיָה לְאוֹת עַל־יְדֹכָהוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ כִּי בְחֻק־יְדֵהוּצֵאנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם:  
וַיְהִי בְשַׁלַּח פְּרַעֲהַ אֶת־הָעַם וּלֹא־נָחַם  
אֱלֹהִים דְּרֹךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר  
אֱלֹהִים פֶּן־יִנָּחֵם הָעַם בְּרֹאֲתָם מִלַּחְמָה וּשְׂבוּ מִצְרַיִם:  
וַיִּסַּב אֱלֹהִים אֶת־הָעַם דְּרֹךְ הַמִּדְבָּר יַם־סוּף וְחַמְשִׁים  
עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־  
עֲצֻמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי הִשְׁבִּיעַ הַשֶּׁבַע אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
לֵאמֹר פֶּקֶד פֶּקֶד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהֶעֱלִיתֶם אֶת־  
ב עֲצֻמֹתַי מִזֶּה אֶתְכֶם: וַיַּסְעוּ מִסִּכְתּוֹ וַיַּחֲנוּ בְּאֶתְרָם בְּקִצְהַ  
הַמִּדְבָּר: וַיְהִי הַלַּיְלָה לִפְנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן לְנַחֲתָם  
הַדֶּרֶךְ וּלְלֵילָה בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהַאֲדִיר לָהֶם לֵלַכַת יוֹמָם  
וּלְלֵילָה: לֹא־יִמַּשׁ עַמּוּד הָעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ לְלֵילָה  
לִפְנֵי הָעַם:  
פ

*Prace-  
ptum fron-  
taliū,  
quod  
servant  
Hebrai.*

*Via, per  
quam Deus  
filios Israël  
duxerit in  
deserto: &  
quod Mo-  
seh secum  
tulerit ossa  
Joseph.  
21 Quod  
Deus pra-  
cesserit eos,  
interdiū in  
columna  
nubis, no-  
ctū verò in  
columna  
ignis.  
Cap. XIV.*

וְהָיָה כִּי־בֹאֲךָ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ הַבְּנֵעַנִי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע  
לְךָ וּלְאַבְתֶּיךָ וּנְתַנְּהָ לְךָ: וְהֶעֱבַרְתָּ כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם  
לִיהוָה וְכָל־פֶּטֶר שְׂגֵר בְּהֵמָה אֲשֶׁר־יִהְיֶה לְךָ הַזְּכָרִים  
לִיהוָה: וְכָל־פֶּטֶר חֹמֶר תְּפִידָה בֶּשֶׂה וְאִם לֹא תִפְדֶּה  
וְעִרְפָתוֹ וְכָל־בְּכוֹר אָדָם כִּבְנוֹתֶיךָ תִפְדֶּה: וְהָיָה כִּי־  
יִשְׁאַלְךָ בְּנֶךָ מָחָר לֵאמֹר מָה זֹאת וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֻק  
טו יְדֵהוּצֵאנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים: וַיְהִי כִּי  
הִקְשָׁה פְרַעֲהַ לְשַׁלְּחַנוּ וַיְהִרְגַּן יְהוָה כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ  
מִצְרַיִם מִבְּכוֹר אָדָם וְעַד בְּכוֹר בְּהֵמָה עַל־כֵּן אֲנִי זֹכֵר  
לִיהוָה כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם הַזְּכָרִים וְכָל־בְּכוֹר בְּנֵי אֶפְרָיִם:  
וְהָיָה לְאוֹת עַל־יְדֹכָהוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ כִּי בְחֻק־יְדֵהוּצֵאנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם:  
וַיְהִי בְשַׁלַּח פְּרַעֲהַ אֶת־הָעַם וּלֹא־נָחַם  
אֱלֹהִים דְּרֹךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר  
אֱלֹהִים פֶּן־יִנָּחֵם הָעַם בְּרֹאֲתָם מִלַּחְמָה וּשְׂבוּ מִצְרַיִם:  
וַיִּסַּב אֱלֹהִים אֶת־הָעַם דְּרֹךְ הַמִּדְבָּר יַם־סוּף וְחַמְשִׁים  
עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־  
עֲצֻמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי הִשְׁבִּיעַ הַשֶּׁבַע אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
לֵאמֹר פֶּקֶד פֶּקֶד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהֶעֱלִיתֶם אֶת־  
ב עֲצֻמֹתַי מִזֶּה אֶתְכֶם: וַיַּסְעוּ מִסִּכְתּוֹ וַיַּחֲנוּ בְּאֶתְרָם בְּקִצְהַ  
הַמִּדְבָּר: וַיְהִי הַלַּיְלָה לִפְנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן לְנַחֲתָם  
הַדֶּרֶךְ וּלְלֵילָה בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהַאֲדִיר לָהֶם לֵלַכַת יוֹמָם  
וּלְלֵילָה: לֹא־יִמַּשׁ עַמּוּד הָעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ לְלֵילָה  
לִפְנֵי הָעַם:  
פ  
א יְדֵהוּצֵאנוּ יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל  
וּשְׂבוּ

1 וישבו ויחננו לפני פי החירות בין מגדל ובין הים לפני  
 2 בעל צפן נכחו תחננו על הים: ואמר פרעה לבני  
 3 ישראל נבכים הם בארץ סגר עליהם המדבר: וחזקתי  
 4 את לב פרעה ודרך אחריהם ואכבדה בפרעה  
 5 ובכל חילו וידעו מצרים כי אני יהוה ועשו כן: ויגד ה  
 6 למלך מצרים כי ברח העם והפך לבב פרעה ועבדו  
 7 אל העם ויאמרו מה זאת עשינו כי שלחנו את  
 8 ישראל מעבדנו: ויאמר את רכבו ואת עמו לקח  
 9 עמו: ויקח שש מאות רכב בחור וכל רכב מצרים  
 10 ושלשם על כלו: ויחזק יהוה את לב פרעה מלך  
 11 מצרים וירדף אחרי בני ישראל ובני ישראל ביד  
 12 רמה: וירדפו מצרים אחריהם וישגו אותם חנים על  
 13 הים כל סוס רכב פרעה ופרשו וחילו על פי החירות  
 14 לפני בעל צפן: ופרעה הקריבו וישאו בני ישראל את  
 15 עיניהם והנה מצרים נסע אחריהם ויראו מאד  
 16 ויצעקו בני ישראל אל יהוה: ויאמרו אל משה  
 17 המבלי אין קברים במצרים לקחתנו למות במדבר  
 18 מה זאת עשית לנו להוציאנו ממצרים: הלא זה  
 19 הדבר אשר דברנו אליך במצרים לאמר חדל ממנו  
 20 ונעבדה את מצרים כי טוב לנו עבד את מצרים  
 21 ממתנו במדבר: ויאמר משה אל העם אל תיראו  
 22 התיצבו וראו את ישועת יהוה אשר יעשה לכם היום  
 23 כי אשר ראיתם את מצרים היום לא תספו לראתם  
 24 עוד עד עולם: יהוה ילחם לכם ואתם  
 25 תחזקו: ויאמר יהוה אל משה מה תצעק אלי דבר אל בני  
 26 ישראל ויסעו: ואתה הרס את מטך ונטה את דרך  
 27 על הים ובקעהו ויבאו בני ישראל בתוך הים ביבשה:  
 28 ואני

Deus praecipit Moyses ut reverentur ad decipiendum Paroh, qui insequatur eos. Paroh per assus libertatis filiorum Israel, seducit populum suum, ut illos persequantur.

Consequente Paroh filios Israel clamant ad Deum, & querelas deferunt ad Moyses, qui ipsorum incolumitatem pro certo promittit eis.

17  
 18  
 19  
 20  
 21  
 22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31

17 ואני הנני מחזק את לב מצרים ויבאו אחריהם ואכבדו  
 18 בפרעה ובכל חילו ברכבו ובפרשיו וידעו מצרים כי אני יהוה  
 19 בהכבד בפרעה ברכבו ובפרשיו : ויסע מלאך האלהים  
 20 החלק לפני מחנה ישראל וילך מאחריהם ויסע עמוד הענן  
 21 כ מפניהם ועמד מאחריהם : ויבא בין מחנה מצרים ובין  
 מחנה ישראל והיה הענן והחשך ויאר את הלילה ולא קרב

*Deus maris  
 aquas divi-  
 dit per Mo-  
 seh ; & illas  
 sicco pede  
 transeunt.  
 23 Paroh in-  
 sequens eos  
 cum omni  
 exercitu  
 mare ingre-  
 ditur.*

21 זה אלהי כל הלילה : ויט משה את ידו על הים ויולך יהוה  
 את הים ברוח קדים עזה כל הלילה וישם את הים לחרבה  
 22 ויבקעו המים : ויבאו בני ישראל בתוך הים ביבשה והמים  
 23 להם חומה מימנם ומשמאלם : וירדפו מצרים ויבאו  
 אחריהם כל סוס פרעה ורכבו ופרשיו אל תוך הים :  
 24 והיה באשמרת הבקר וישקף יהוה אל מחנה מצרים  
 כה בעמוד אש וענן והם את מחנה מצרים : ויסר את אפן  
 מרכבתו וינהגרו בכבדת ויאמר מצרים אנוסה  
 מפני ישראל כי יהוה נלחם להם במצרים : פ

*Moseh ex  
 jussu Dei  
 ipsum mare  
 ad pristi-  
 nam natu-  
 ram rever-  
 ti facit ; om-  
 nesque Æ-  
 gyptios  
 aquis im-  
 mergit.*

26 ויאמר יהוה אל משה נטה את ידך על הים וישבו  
 27 המים על מצרים על רכבו ועל פרשיו : ויט משה את  
 ידו על הים וישב הים לפנות בקר לאיתנו ומצרים נסים  
 28 לקראתו וינער יהוה את מצרים בתוך הים : וישבו  
 המים ויכסו את הרכב ואת הפרשים לכל חיל פרעה  
 29 הבאים אחריהם בים לא נשאר בהם עד אחד : ובני  
 ישראל הלכו ביבשה בתוך הים והמים להם חמה  
 ל מימנם ומשמאלם : וישע יהוה ביום ההוא את ישראל  
 מיד מצרים וירא ישראל את מצרים מת על שפת  
 31 הים : וירא ישראל את היר הגדלה אשר עשה יהוה  
 במצרים ויראו העם את יהוה ויאמינו ביהוה ובמשה עבדו :  
 פ

*Cap. XV.  
 Moseh cele-*

אמר אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת ליהוה ויאמרו  
 ח א ח לאמר